

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 4 Ἰανουαρίου 2026

Sonntag, 4. Januar 2026

Κυριακή πρὸ τῶν Φώτων

Sonntag vor Theophanie

Σύναξις τῶν Ἁγίων Ἑβδομήκοντα
Ἀποστόλων, Θεοκτίστου, Ἀπολλιναρίας,
Ζωσίμου.

Gedächtnis der heiligen siebenzig Apostel, des
heiligen Theoktistos und der heiligen
Apollinaria sowie des heiligen Zosimus.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Η' (Ἰω κ':11 – 18)

Morgenevangelium VIII (Jo 20: 11- 18)

Ἑξαποστειλάρια. Ἦχος β'

Exaposteilarien **Zweiter Ton**

Δύο Ἀγγέλους βλέψασα, ἔνδοθεν τοῦ μνημείου,
Μαρία ἐξεπλήττετο, καὶ Χριστὸν ἀγνοοῦσα, ὡς
κηπουρὸν ἐπηρώτα. Κύριε ποῦ τὸ σῶμα, τοῦ Ἰησοῦ
μου τέθεικας; κλήσει δὲ Τοῦτον γνοῦσα, εἶναι Αὐτόν,
τὸν Σωτῆρα ἤκουσε. Μή μου ἄπτου, πρὸς τὸν Πατέρα
ἄπειμι, εἰπὲ τοῖς ἀδελφοῖς μου.

Als Maria zwei Engel innen im Grab erblickte, war
sie außer sich vor Staunen; und da sie Christus
nicht erkannte, fragte sie ihn als Gärtner: „Herr,
wohin hast du den Leib meines Jesus gelegt?“ Als
er sie aber mit dem Ruf (ihres Namens) ansprach,
erkannte sie, dass er selbst der Retter war, und
hörte: „Rühre mich nicht an; ich gehe zum Vater;
sage es meinen Brüdern.“

Πῶς ρεῖθρά Σε ποτάμια, εἰσδέξονται Φιλάνθρωπε, τὸν
ποταμοὺς καὶ θαλάσσας, ποιήσαντα ἐκ μὴ ὄντων; πῶς
κορυφὴν τὴν ἄχραντον, τὴν σὴν τολμήσει Πρόδρομος,
χειροθετῆσαι Δέσποτα; ὑμνοῦμεν φρίττοντες Λόγε,
τῆς σῆς πτωχείας τὸ ὕψος.

Wie können die Flusseswogen Dich aufnehmen,
Menschenliebender, hast Du doch die Flüsse und
Meere aus dem Nicht-Sein erst erschaffen? Wie
kann der Wegbereiter es wagen, Dein erhabenes
Haupt zu berühren? Erschauernd rühmen wir die
Höhe Deiner Armut, Logos.

Καταβασίαι τῶν Φώτων. Ἦχος β'

Katabasien der Theophanie, **Zweiter Ton**

Ὁδὴ α'.

Erste Ode.

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκίους
ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταῖος
ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Die Tiefe des Meeresgrundes deckte Er auf und
führte die Seinen auf trockenem Fuße; in
derselben bedeckte Er die Feinde, der im Kampfe
mächtige Herr, darum sei Er verherrlicht!

Ὁδὴ γ'

Dritte Ode

Ἰσχὺν ὁ διδοὺς τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ
κέρας χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀποτίκτεται,

Der Herr, der den Herrschern Kraft gibt und die
Macht Seiner Gesalbten erhöht, Er wird geboren

μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν Σοῦ Κύριε.

Ὡδὴ δ'

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς Σου, ὃν εἶπας, Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῷ μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος γεγονώς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

Ὡδὴ ε'

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λύσαι τὸ κατάκριμα ἥκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσίῳν δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσας, πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζειται.

Ὡδὴ ς'

Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

Ὡδὴ ζ'

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ η'

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμινος, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι ρεῖθροις ἔμελλεν, αὔλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν, ἱλιγγῇ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε· ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου. Καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

aus der Jungfrau und kommt nun zur Taufe. So wollen wir Gläubige nun rufen: Es gibt keinen Heiligen wie unsren Gott, und niemand ist gerecht außer Dir, Herr!

Vierte Ode

Er hörte, Herr, Deine Stimme, von dem Du sagtest: Stimme eines Rufenden in der Wüste; als Du über die Wasser gedonnert bist und Deinen Sohn bezeugtest. Ganz erfüllt von der Gegenwart des Geistes aber rief er: Du bist Christus, die Weisheit und die Stärke Gottes.

Fünfte Ode

Jesus, der Urheber des Lebens, kam, die Verdammnis des erstgeschaffenen Adam aufzuheben. Zwar als Gott nicht der Reinigungen bedürftig, wird Er im Jordan für den Gefallenen gereinigt, in dem Er die Feindschaft tötet und allen Verstand übersteigenden Frieden schenkt.

Sechste Ode

Die Stimme des Wortes, die Lampe des Lichts, der Morgenstern, der Vorläufer der Sonne in der Wüste ruft allen Völkern zu: Kehrt um und werdet rein! Denn siehe, Christus ist gegenwärtig, der die Welt aus der Vergänglichkeit erlöst.

Siebte Ode

Die frommen Jünglinge im Feuerofen bewahrte der Hauch des Taus unversehrt, wie auch die Herabkunft des göttlichen Engels. In der Feuersglut erfrischt sangen sie dankbar: Hochbesungener, Herr und Gott unserer Väter, gepriesen seist Du!

Achte Ode

Ein unfassbares Mysterium zeigte der Feuerofen Babylons als er Tau hervorquellen ließ, da der Jordan sich anschickte, in seinen Fluten das unstoffliche Feuer aufzunehmen und zu bedecken, als der den Schöpfer im Fleische taufte, den die Völker lobpreisen und erhöhen in alle Ewigkeit.

Neunte Ode

Keine Zunge vermag würdig zu preisen, auf überweltliche Weise bejubelt dich der Geist, Gottesgebälerin. Da du voll Güte bist, nimm an den Glauben, und du kennst auch unsere gottinnige Sehnsucht. Denn du bist die Beschützerin der Christen und dich erheben wir!.

Στιχηρά προεόρτια. Ἦχος πλ. β'

Αἱ Ἀγγελικαὶ προπορεύεσθε Δυνάμεις, ἐκ τῆς Βηθλεέμ, πρὸς τὰ ρεῖθρα Ἰορδάνου. Προέρχου Ἰωάννη, καταλείψας τὴν ἔρημον. Χαίρε ποταμὲ καὶ εὐτρεπίζου. Πᾶσα δὲ γῆ ἀγαλλιάσθω. Χριστὸς ἔρχεται, τὴν ἁμαρτίαν τοῦ Ἀδὰμ καθάραι, ὡς εὐσπλαγχνος.

Στόμασιν ἀγνοῖς καὶ ψυχαῖς κεκαθαρμέναις, δεῦτε μυστικῶς, Βηθλεέμ μεταχωροῦντες καὶ πρὸς τὸν Ἰορδάνην σὺν Χριστῷ ἐπειγόμενοι, ἄσωμεν Αὐτῷ μετ' εὐφροσύνης, αἱ πατριαὶ τῆς γῆς νῦν πᾶσαι, πιστῶς ἔλογουσαι. Εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν, Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον. Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠὲ δόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

Προεόρτια Ἀπολυτίκια. Ἦχος δ'

Ἀπεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἑλισαίῃ, ἀναληφθέντος Ἡλιοῦ, καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ, ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ρέουσιν, τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιασάσαι τὰ ὕδατα.

Ἐτοιμάζου Ζαβουλὼν, καὶ εὐτρεπίζου Νεφθαλείμ. Ἰορδάνη ποταμέ, στήθι ὑπόδεξαι σκιρτῶν, τοῦ βαπτισθῆναι ἐρχόμενον τὸν Δεσπότην. Ἀγάλλου ὁ Ἀδὰμ σὺν τῇ Προμήτορι· μὴ κρύπτετε ἑαυτοὺς, ὡς ἐν Παραδείσῳ τὸ πρὶν· καὶ γὰρ γυμνοὺς ἰδὼν ὑμᾶς ἐπέφανεν, ἵνα ἐνδύσῃ τὴν πρώτην στολὴν. Χριστὸς ἐφάνη, τὴν πᾶσαν κτίσιν θέλων ἀνακαινίσαι.

Κοντάκιον. Ἦχος δ'

Ἐν τοῖς ρεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονὼς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτοπλαστον.

Vorfestliche Stichera. Sechster Ton

Ihr himmlischen Mächte, geht aus Bethlehem voran zu den Strömen des Jordan. Komm' herbei, Johannes, und verlass' die Wüste. Freue dich, Fluss und bereite dich. Die ganze Erde soll jubeln. Christus kommt, die Sünde des Adams als Barmherziger zu tilgen.

Mit reinen Mündern und Seelen tretet mystisch hinzu, Bethlehem hinter euch lassend und mit Christus zum Jordan eilend. Ihm wollen wir voll Freude singen, all ihr Völker der Erde, und gläubig sprechen: Gepriesen sei unserem kommenden Gott, Ehre sei Dir!

Auferstehungsapolytikion. Fünfter Ton

Das mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglose Wort, das aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in Seiner glorreichen Auferstehung.

Apolytikien des Vorfestes. Vierter Ton

Einst wich der Jordanfluss zurück vor dem Mantel Elischas bei der Aufnahme Elias und die Wasser wurden geteilt auf die eine und die andere Seite und wurden ihm zum trockenen Pfad zum wahren Vorausbild der Taufe, durch die auch wir den Durchgang zum Leben gehen.

Mach dich bereit, Zabulon, und bereite dich vor, Nephthalim. Jordan, du Fluss, steh still, um jauchzend aufzunehmen den Meister, der kommt, um getauft zu werden. Freue dich, Adam, zusammen mit der Stammutter; versteckt euch nicht mehr wie früher im Paradies; denn auch nackt euch gesehen habend, ist er erschienen, damit er das ursprüngliche Gewand anziehe. Christus ist erschienen, um die ganze Schöpfung zu erneuern.

Kontakion. Vierter Ton

In den Strömen des Jordan heute ist der Herr geworden und ruft dem Johannes zu: Fürchte dich nicht, mich zu taufen! Denn ich bin gekommen, um Adam, den Erstgeschaffenen, zu retten.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β΄

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου.

Στίχ. Πρὸς Σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα Β΄ Τίμ. δ΄: 5–8

Τέκνον Τιμόθεε, νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα. λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν Αὐτοῦ.

Εὐαγγελικὸν Ἀνάγνωσμα Μκ α΄: 1–8

Ἀρχὴ τοῦ Εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς Προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου Σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν Σου ἔμπροσθέν Σου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους Αὐτοῦ, ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων Αὐτοῦ· ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, Αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Prokeimenon. Sechster Ton

Rette, Herr, Dein Volk und segne Dein Erbe.

Vers: Zu Dir, Herr, habe ich gerufen, mein Gott.

Apostellessung 2 Tim 4,5–8

Mein Kind Timotheus, du aber sei in allem nüchtern, ertrage das Leiden, verrichte dein Werk als Verkünder des Evangeliums, erfülle treu deinen Dienst! Denn ich werde schon geopfert und die Zeit meines Aufbruchs ist nahe. Ich habe den guten Kampf gekämpft, den Lauf vollendet, die Treue bewahrt. Schon jetzt liegt für mich der Kranz der Gerechtigkeit bereit, den mir der Herr, der gerechte Richter, an jenem Tag geben wird, aber nicht nur mir, sondern allen, die sein Erscheinen ersehnen.

Evangelium Mk 1,1–8

Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes:

Es begann, wie es bei dem Propheten Jesaja steht: Ich sende meinen Boten vor dir her; er soll den Weg für dich bahnen. Eine Stimme ruft in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg! Ebnet ihm die Straßen! So trat Johannes der Täufer in der Wüste auf und verkündigte Umkehr und Taufe zur Vergebung der Sünden. Ganz Judäa und alle Einwohner Jerusalems zogen zu ihm hinaus; sie bekannten ihre Sünden und ließen sich im Jordan von ihm taufen. Johannes trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften, und er lebte von Heuschrecken und wildem Honig. Er verkündete: Nach mir kommt einer, der ist stärker als ich; ich bin es nicht wert, mich zu bücken, um ihm die Schuhe aufzuschnüren. Ich habe euch nur mit Wasser getauft, er aber wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

<https://www.metropolisvonaustria.at>

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW